

Научно-исследовательский центр «Иннова»



## **НАУЧНЫЕ ДОСТИЖЕНИЯ: ТЕОРИЯ, МЕТОДОЛОГИЯ, ПРАКТИКА**

Сборник научных трудов по материалам  
XVII Международной научно-практической конференции,  
28 марта 2020 года, г.-к. Анапа

Анапа  
2020

УДК 00(082) + 001.18 + 001.89

ББК 94.3 + 72.4: 72.5

Н34

**Ответственный редактор:**

Скорикова Екатерина Николаевна

**Редакционная коллегия:**

**Бондаренко С.В.** к.э.н., профессор (Краснодар), **Дегтярев Г.В.** д.т.н., профессор (Краснодар), **Хилько Н.А.** д.э.н., доцент (Новороссийск), **Ожерельева Н.Р.** к.э.н., доцент (Анапа), **Сайда С.К.** к.т.н., доцент (Анапа), **Климов С.В.** к.п.н., доцент (Пермь), **Михайлов В.И.** к.ю.н., доцент (Москва).

**Н34 Научные достижения: теория, методология, практика.** Сборник научных трудов по материалам XVII Международной научно-практической конференции (г.-к. Анапа, 28 марта 2020 г.). [Электронный ресурс]. – Анапа: Изд-во «НИЦ ЭСП» в ЮФО, 2020. - 40 с.

**ISBN 978-5-95283-279-4**

В настоящем издании представлены материалы XVII Международной научно-практической конференции «Научные достижения: теория, методология, практика», состоявшейся 28 марта 2020 года в г.-к. Анапа. Материалы конференции посвящены актуальным проблемам науки, общества и образования. Рассматриваются теоретические и методологические вопросы в социальных, гуманитарных и естественных науках.

Издание предназначено для научных работников, преподавателей, аспирантов, всех, кто интересуется достижениями современной науки.

Материалы публикуются в авторской редакции. За содержание и достоверность статей, а также за соблюдение законов об интеллектуальной собственности ответственность несут авторы. Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов статей. При использовании и заимствовании материалов ссылка на издание обязательна.

Информация об опубликованных статьях размещена на платформе научной электронной библиотеки (eLIBRARY.ru). Договор № 2341-12/2017К от 27.12.2017 г.

Электронная версия сборника находится в свободном доступе на сайте:  
[www.innova-science.ru](http://www.innova-science.ru).

**УДК 00(082) + 001.18 + 001.89**  
**ББК 94.3 + 72.4: 72.5**

© Коллектив авторов, 2020.

© Изд-во «НИЦ ЭСП» в ЮФО

(подразделение НИЦ «Иннова»), 2020.

**ISBN 978-5-95283-279-4**

## СОДЕРЖАНИЕ

### ЭКОНОМИЧЕСКИЕ НАУКИ

#### **РАЗРАБОТКА ЭФФЕКТИВНОЙ СТРАТЕГИИ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ БЕЗОПАСНОСТИ ПРЕДПРИЯТИЯ В УСЛОВИЯХ ЭКОНОМИЧЕСКОГО КРИЗИСА**

*Дьяченко Николай Сергеевич*

*Андреев Андрей Владимирович..... 4*

### ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ

#### **ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ЭПИТЕТА В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ**

*Зиганишина Лейсан Маратовна*

*Благовещенская Анастасия Александровна ..... 11*

#### **ЛОКАЛИЗАЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЗАГОЛОВКОВ ФИЛЬМОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА ОСНОВЕ АМЕРИКАНСКИХ КОМЕДИЙ 21 ВЕКА)**

*Сагдеева Динара Фаритовна, Курмаева Ирина Ильдаровна..... 18*

#### **ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В РОМАНАХ А. С. БАЙЕТТ И М. ДРЭБЛ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА**

*Хабибуллина Гульназ Фаилевна, Благовещенская Анастасия Александровна .... 24*

### ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

#### **ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПОДГОТОВКА ОБУЧАЮЩИХСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

*Роднаева Ирина Александровна..... 30*

#### **ТРЕБОВАНИЯ К ОТБОРУ СОДЕРЖАНИЯ И ПРОВЕДЕНИЮ РОЛЕВЫХ ИГР «ЖИВОГО ДЕЙСТВИЯ» НА ЗАНЯТИЯХ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

*Шигаева Елена Петровна..... 34*

## ЭКОНОМИЧЕСКИЕ НАУКИ

---

УДК 336

### РАЗРАБОТКА ЭФФЕКТИВНОЙ СТРАТЕГИИ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ БЕЗОПАСНОСТИ ПРЕДПРИЯТИЯ В УСЛОВИЯХ ЭКОНОМИЧЕСКОГО КРИЗИСА

**Дьяченко Николай Сергеевич**

студент

**Андреев Андрей Владимирович**

кандидат экономических наук, доцент кафедры корпоративной экономики  
ФГБОУ ВО Поволжский институт управления «Российская академия народного  
хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации»,  
город Саратов

***Аннотация:** в статье изучена стратегии экономической безопасности, в частности рассмотрены алгоритмы применения стратегий экономической безопасности. Изучена специфика применения стратегий и рассмотрены разные варианты предотвращения возникновения проблем на предприятии экономического характера. Раскрыв понятия стратегии экономической безопасности, в статье был сделан вывод о том, как важно вовремя разработать стратегию экономической безопасности для обеспечения устойчивого и безопасного развития предприятия в долгосрочной перспективе.*

*The article studied economic security strategies, in particular, the algorithms for applying economic security strategies are considered. The specifics of the application of strategies was studied and various options for preventing problems in an enterprise of an economic nature were considered. Having revealed the concepts of economic security strategy, the article concluded that it is important to develop an economic security strategy in time to ensure the strategic sustainable and tseli safe development of a company in a long-term enterprise.*

**Ключевые слова:** экономическая безопасность, стратегия, предприятие,

*внутренние и внешние угрозы.*

**Keywords:** *economic security, strategy, enterprise, internal and external threats.*

Выделяют два основных подхода к определению сущности понятия «экономическая безопасность предприятия». Согласно первому подходу экономическую безопасность предприятия можно рассматривать как гипотетическое отсутствие опасности и возможности появления каких-либо угроз его функционированию [1. С. 170].

Второй подход к определению рассматривает экономическую безопасность предприятия как его реальную защищенность от опасности, т. е. способность сохранить собственную самостоятельность и реализовывать свои интересы, несмотря на наличие неблагоприятных факторов.

В. В. Козивкин определяет экономическую безопасность предприятия как комплексное понятие, которое включает в себя совокупность факторов, связанных не столько с внутренним состоянием самого предприятия, сколько с воздействием внешней среды, с ее субъектами, с которыми предприятие вступает во взаимосвязь [2].

В. К. Сенчагов определяет экономическую безопасность предприятия как защищенность его научно-технического, технологического, производственного и кадрового потенциала от прямых (активных) или косвенных (пассивных) экономических угроз, например, связанных с неэффективной научно-промышленной политикой государства или формированием неблагоприятной внешней среды, и способность к его воспроизводству [3. С. 813].

В рамках такого подхода к определению данной категории стоит заметить, что состояние защищенности предприятия носит динамический характер; внутренние угрозы безопасности предприятия не менее опасны, чем внешние, а система экономической безопасности предприятия тесно связана с системой обеспечения экономической безопасности государства [4].

Группа отечественных исследователей С. В. Шарохина, М. В. Кислинская, О. Е. Пудовкина понимают под обеспечением экономической безопасности

предприятий своевременное выявление и нейтрализацию угроз экономической стабильности [5]. Исходя из этого, такой вид безопасности можно охарактеризовать в трех аспектах: интересы, угроза интересам, надежность увеличения прибыли. Характеристика этих аспектов позволяет утверждать, что экономическая безопасность предприятий – это система защищенности жизненно важных и законных интересов предприятия от внешних и внутренних угроз в разных формах, обеспечивающая его стабильное развитие в соответствии с уставными целями в условиях конкуренции и хозяйственного риска.

Такое понимание экономической безопасности предприятия позволяет утверждать, что руководство предприятия, находясь в ситуации неопределенности, непредвиденности, периодических изменений, как внутренних условий хозяйствования, так и внешних (политических, макроэкономических, экологических, правовых) принимает рискованные решения в условиях жесткой конкуренции и достигает предотвращения или ослабления угроз, а так же защиты от существующих или прогнозируемых опасностей, что обеспечивает достижение целей бизнеса.

Главными целями функционирования системы безопасности предприятия являются: своевременное выявление и предупреждение как внешних, так и внутренних угроз, обеспечение защищенности деятельности предприятия, обеспечение экономической эффективности, достижение высокого уровня конкурентоспособности, рост технологического потенциала, обеспечение качественной правовой защищенности всех аспектов хозяйственной деятельности. Решение названных задач является главным условием дееспособности всего предприятия, что обеспечит получение прибыли, которая соответствует представлениям собственника о возможностях бизнеса. Экономическую безопасность предприятия можно рассматривать как своевременную реакцию на изменения во внешней среде, а также как одно из основных положений современной теории управления – стратегический подход к управлению.

Таким образом, управление экономической безопасностью по

стратегическим, тактическим и оперативным уровням позволяет предотвращать разрушающее влияние изменения факторов внутренней и внешней среды предприятия и предотвращать ее снижение до уровня, в пределах которого предприятие не может функционировать без угрозы стабильности его деятельности.

Следует вывод, что в основу стратегического управления экономической безопасностью должны быть положены функциональные составляющие экономической безопасности, а именно противодействие угрозам, расширение адаптационных возможностей предприятия к изменениям условий хозяйственной деятельности, создание условий для стабильного функционирования и развития хозяйствующего субъекта.

Важной задачей, которую предстоит решать руководству предприятия на стадии реализации стратегии экономической безопасности, будет формирование и мобилизация ресурсов организации и человеческого потенциала хозяйствующего субъекта. Условием выполнения новой стратегии будет преданность членов организации тому делу, которое проводит предприятие, в данном случае обеспечению экономической безопасности. Несомненно, что успех реализации стратегии экономической безопасности во многом зависит от того, насколько члены организации стремятся к достижению наилучших результатов.

Таким образом, правильно выбранная стратегия экономической безопасности является одним из важнейших факторов успешного проведения стратегических изменений.

По мере внедрения и реализации стратегии экономической безопасности происходит ее постоянная конкретизация и адаптация к реалиям и динамике внешней среды. Как отмечает А.В. Клочкова, в стратегии, разработанной с учетом кризисной внешней среды, должен быть заложен достаточный запас гибкости, так как кризис характеризуется в первую очередь высоким уровнем неопределенности [6].

А. А. Кайсаров выделяет следующие общие черты успешного преодоления кризиса предприятиями:

- 1) быстрая реакция менеджмента,
- 2) концентрация на основном производстве,
- 3) разработанность основной антикризисной стратегии,
- 4) контроль положения в смежных отраслях бизнеса [7. С. 25].

Н. И. Гавриленко в качестве основных стратегических мер адаптации к внешним воздействиям предлагает:

- 1) менять виды деятельности предприятия;
- 2) делать запасы с целью нивелировать отрицательные факторы внешней среды и их влияние в долгосрочном периоде;
- 3) переоценить сложившиеся на предприятии нормативы потребления; интенсифицировать производство; стараться не нарушать рыночное равновесие (спрос и предложение на продукцию предприятия) [8. С. 17].

В настоящее время непредсказуемость влияния внешних факторов часто сводит стратегическое планирование на предприятии на оперативный уровень. Л. В. Фомченкова актуализирует внимание к необходимости проведения стратегического анализа предприятия в условиях организационно-экономического кризиса [9. С. 159-160].

А. А. Васюхин делает предположение, что предприятие проявляет интерес к реализации стратегии экономической безопасности в двух случаях:

- находясь в условиях кризиса, вызванного как внешними, так и внутренними факторами;
- находясь в стадии интенсивного развития.

В качестве основной особенности стратегического управления экономической безопасностью в условиях кризиса следует назвать неготовность предприятия к принятию кризисных изменений в экономике, носящих зачастую внезапный характер. Следовательно, для снижения возможных негативных последствий кризиса для компании необходимо принять соответствующие меры организационного и технического характера еще до момента проявления кризисных явлений.



Следует вывод, что стратегическое управление является ключевым элементом обеспечения экономической безопасности предприятия, инструментом минимизации угроз, устойчивого финансового состояния и экономического роста в долгосрочной перспективе.

Управление экономической безопасностью предприятия должно базироваться на принципах обеспечения ее рационального уровня, который не ограничивает возможности прогрессивного развития системы и одновременно резервирует ресурсы для поддержания стабильности граничных условий, учитывая дуалистический характер влияния инвестиционно-инновационной деятельности на состояние экономической безопасности.

Целью системы стратегической экономической безопасности предприятия является обеспечение устойчивого и безопасного развития предприятия в долгосрочной перспективе. Для того чтобы установить систему приоритетных экономических интересов, требующих защиты в процессе экономического развития предприятия, необходимо определить совокупность компонентов, формирующих стратегическую экономическую безопасность. Затем, исходя из комплекса данных компонентов, следует выявить возможные внешние и внутренние угрозы экономической безопасности предприятия и, учитывая влияние и меры борьбы предприятия с ними, обосновать стратегию развития предприятия с учетом уровня его экономической безопасности.

### **Список литературы**

1. Горбачев Д. В. Комплексный подход к организации деятельности службы экономической безопасности предприятия / Интеллект. Инновации. Инвестиции. 2014. № 1. С. 170.

2. Козивкин В. В. Экономическая безопасность промышленного предприятия / Бизнес, менеджмент и право. 2016. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.bmpravo.ru> (дата обращения: 23.03.2020).

3. Сенчагов В. К. Экономическая безопасность России: общий курс: учебник; 3-е изд. М.: БИНОМ. Лаборатория знаний, 2012. - 813 с.

4. Касперович С. А., Дербинская Е. А. Экономическая безопасность предприятия: сущность, цели и направления обеспечения / Труды БГТУ. Серия 5: Экономика и управление. 2016. №7 (189). [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/ekonomicheskaya-bezopasnost-predpriyatiya-suschnost-tseli-i-napravleniya-obespecheniya> (дата обращения: 21.03.2020).

5. Шарохина С. В., Кислинская М. В., Пудовкина О. Е. Экономическая безопасность предприятий как фактор обеспечения экономической стабильности / Интернет-журнал «НАУКОВЕДЕНИЕ» Том 9, №5 (2017) [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://naukovedenie.ru/PDF/56EVN517.pdf> (дата обращения: 21.03.2020).

6. Ключкова А.В. Разработка стратегии предприятия в условиях кризиса / Известия СПбГЭУ. 2016. №1 (97). [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/razrabotka-strategii-predpriyatiya-v-usloviyah-krizisa> (дата обращения: 23.03.2020).

7. Кайсаров А. А. Стратегические изменения в условиях кризиса и парадигма сохранения ценности организации/ Экономическое возрождение России. 2012. № 2(32). С. 25.

8. Гавриленко Н. И. Формирование конкурентно-рыночных стратегий предприятий в условиях кризиса /Экономический журнал. 2009. Т. 16. № 2. С. 17.

9. Фомченкова Л. В. Задачи стратегического анализа в условиях организационно-экономического кризиса / Евразийское Научное Объединение. 2015. Т. 1. № 2 (2). С. 159-160.

## ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ

---

УДК 881

### ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ЭПИТЕТА В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ

**Зиганшина Лейсан Маратовна**

бакалавр

**Благовещенская Анастасия Александровна**

доцент, кандидат филологических наук

ФГАОУВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»,  
город Казань

***Аннотация:** в статье рассматривается эпитет, как распространенное в художественных текстах средство выразительности. Продемонстрированы проблемы его перевода в художественных произведениях. Проанализированы различные способы передачи эпитета, в том числе и на основе классификации эквивалентности перевода В. Н Комиссарова.*

*The article describes an epithet as a common expressive means in literary texts. The problems of its translation in the literature are demonstrated. It gives a detailed analysis of various ways of translation, including those which have been made on the basis of the classification of equivalence of V. N. Komissarov.*

***Ключевые слова:** художественный перевод, эпитет, типы эквивалентности, трудности перевода.*

***Key words:** literary translation, epithet, levels of equivalence, translation problems.*

Художественная литература играет огромную роль в воспитании нравственности и личностном росте человека. Однако, не каждый владеет иностранными языками и может позволить себе читать зарубежных писателей в оригинале [9]. Поэтому трудно переоценить роль перевода художественных текстов.

Но с какими трудностями сталкивается переводчик, занимаясь данной работой?

Перевод художественных текстов сложен в первую очередь тем, что оригинал насыщен культурно-лингвистическими реалиями, пропитан мировосприятием и жизненными установками автора, которые часто бывают выражены с помощью тропов. Основная задача переводчика художественной литературы – это передача смысла и стилистических особенностей текста оригинала [1, с. 11]. Несмотря на множество исследований, посвященных различным аспектам художественного перевода, продолжение изучения данной темы остается актуальным, так как, во-первых, каждое произведение является уникальным, во-вторых, продолжают развиваться и даже появляются новые средства выразительности, поэтому необходимо анализировать все новые и новые тексты для того, чтобы наши знания в этой сфере оставались актуальными и пополнялись новой информацией [2, с. 1393]. В данной статье мы рассмотрим перевод эпитетов на примерах из романа М. Дрэббл «Камень на шее» («The Millstone») и его переводе на русский язык, выполненный И. Разумовской и С. Самостреловой [3].

К наиболее распространенным средствам выразительности можно отнести эпитет, специфика которого позволяет не только использовать привычные читателю клише, но и создавать новые оценочные образы. При помощи эпитетов писатели насыщают свой текст различными коннотациями, тем самым увеличивая его выразительность. Основной задачей при переводе эпитетов является передача функций, которые они выполняют в тексте оригинала. Однако, перевод эпитетов вызывает некоторые сложности в силу их недостаточной изученности, так как многие теоретические вопросы до сих пор не имеют четкого ответа, и, кроме того, нет универсальных приемов, которыми мог бы пользоваться переводчик, и все это существенно усложняет его профессиональную задачу.

Тем не менее, наиболее оптимальным способом перевода эпитета считается нахождение эквивалента, то есть идентичного по своей экспрессивности эпитета на языке перевода. Допускается дословный перевод, но также приходится прибегать к различным художественным преобразованиям.

Перевод эпитетов осуществляется с учетом их структурных и семантических особенностей, то есть переводчику важно определить для себя: простой это эпитет или сложный, его связь с другими выразительными средствами и т.д. Также необходимо понимать его позицию по отношению к определяемому слову и его функции [3, с. 24].

С точки зрения структуры эпитеты многообразны и могут выражаться не только прилагательными, но и существительными, наречиями и т. д. Выделяют следующие типы эпитетов:

- постоянный;
- пояснительный;
- метафорический;
- инвертированный;
- фразовый;
- смешанный [7, с. 14].

К наиболее сложному и любопытному с точки зрения перевода можно отнести метафорический эпитет, являющийся ярким средством создания образности в художественном тексте. Он может выражаться способами, не присущими русскому синтаксису вообще, и в таких случаях часто используется либо перестановка элементов первоначальной метафоры, либо добавление или опущение [11]. Например: «On the opposite bank an emerald ribbon of fields and foliage bordered the river; beyond lay the desert, the Red Land of the ancient texts» [13, p. 58]. – *«Противоположный берег реки окаймляла изумрудная зелень полей и деревьев; за ними раскинулась пустыня, в древних свитках именуемая Красной Землей»* [6].

Также нельзя забывать о расхождениях в традиционных ассоциациях, связанных, например, с цветами. «Black» в большинстве случаев переводится дословно, так как смыслы, вкладываемые в данный эпитет в английском и русском языках, схожи: «black day» – «черный день». Но так бывает не всегда, и в подобных случаях требуется образная замена: «black sheep» – «паршивая овца».

Наиболее сложным является перевод эпитетов с английского на русский, так как прилагательные, которыми чаще всего выражаются эпитеты, в английском языке в большинстве своем многозначны, то есть могут употребляться в прямо противоположных значениях. Например, прилагательное «mean» в разных ситуациях может переводиться как «подлый» или «скромный». Если нам нужно переводить ряд эпитетов, относящихся к одному и тому же существительному, важно учитывать их взаимосвязь. Кроме того, важен их порядок в предложении. В русском языке, к примеру, эпитеты обычно идут в порядке усиления, от самого слабого до самого сильного [3, с. 158].

На примере романа М. Дрэбл «Камень на шее» («The Millstone») рассмотрим проблематику перевода эпитетов с английского языка на русский на основании классификации В. Н. Комиссарова, который, обращая особое внимание на проблему сохранения семантики и коннотации в переводе, создал теорию эквивалентности перевода, согласно которой ее можно разделить на пять уровней:

1. цель коммуникации;
2. описание ситуации;
3. сообщение;
4. структура высказывания;
5. языковые знаки.

Согласно первому типу эквивалентности, необходимо сохранить при переводе только общую речевую функцию, то есть цель коммуникации: «What a kind thought,' I said» [12, p. 3]. — «Здорово придумали, спасибо, — отозвалась я» [3, с. 3]. На данном примере мы видим, что переводчики полностью переделали структуру оригинального предложения, в связи с чем эпитет «kind» был опущен.

Эквивалентность второго типа предполагает передачу не только цели коммуникации, но и отражение одинаковой внеязыковой ситуации [7]: «There was nobody to tell, nobody to ask, so I was obliged once more to fall back on the dimly reported experiences of friends and information I had gleaned through the years from cheap fiction» [12, p. 2]. — «Мне не с кем было посоветоваться, так что

*оставалось только — в который раз! — руководствоваться сведениями, почерпнутыми из туманных рассказов более опытных подруг или из бульварных романов»* [3, с. 2]. Несмотря на то, что слова и синтаксическая структура оригинала «dimly reported experiences» не находят непосредственного соответствия в тексте перевода, «*туманные рассказы*», их смысловая близость гораздо выше, чем в первом типе эквивалентности. Говоря простым языком, они выражают одну и ту же мысль разными словами.

Третий тип эквивалентности характеризуется тем, что переносное значение слова из оригинального текста передается также словом в переносном значении с сохранением образа и способа описания ситуации [8, с. 157]: «Sudden pressing memories of what I had never quite forgotten came upon me» [12, p. 6]. — «*Мрачные, тревожные мысли, притаившиеся было у меня в душе, снова ожили*» [3, с. 6]. Здесь мы видим, что переводчики использовали два схожих по смыслу эпитета для того, чтобы точнее раскрыть смысл «pressing» — «*мрачный, тревожный*».

В четвертом типе эквивалентности сохраняется большая часть синтаксических структур оригинала: «Joe, too, oddly enough, liked the idea that I was sleeping with Roger, though he loathed Roger, and abused him frequently to me with violent flows of vituperative eloquence» [12, p. 9]. — «*Джо тоже, как ни странно, нрави-лась мысль, что я сплю с Роджером, хотя Роджера он терпеть не мог и часто в разговорах со мной обрушивал на него злобные потоки красноречивой хулы*» [3, с. 9]. Можно заметить, что чем ближе мы подходим к пятому типу эквивалентности, тем ближе к оригиналу становится перевод эпитетов: «violent (жестокие) flows» — «*злобные потоки*».

В последнем, пятом типе эквивалентности достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода, которая может существовать между текстами на разных языках [8]: «But there are of course the other stories, which I have always wished to discount because of their overhanging grim tones of retribution» [12, p. 8]. — «*Правда, попадались и другие истории, о которых я*

*предпочитала забыть, те были полны мрачных намеков на возмездие» [3, с. 8]. Мы видим максимальную степень близости оригинала и перевода: «grim tones» – «мрачные намеки».*

Исходя из всего вышесказанного, мы можем сделать вывод, что главной задачей переводчика является поиск и выбор стилистических эквивалентов. Сложность перевода эпитета увеличивается в зависимости от образности, которую он выражает, и не всегда простой эпитет, выраженный прилагательным, будет переводиться дословно, порой образность текста приходится передавать совершенно иными средствами. Кроме того, невозможно перенести образную структуру с языка оригинала на язык перевода без потерь, и поэтому приходится смириться с некоторыми стилистическими искажениями.

Дальнейшее изучение эпитетов на основе произведений М. Дрэббл и других англоязычных писателей дополнит и расширит наши теоретические знания об английском эпитете как об особом средстве выразительности художественного текста, а также поможет разработать способы его перевода.

### **Список литературы**

1. Бархударов Л. С. Тетради переводчика. – М.: Международные отношения, № 1-11, 1963-1974.
2. Гималетдинова Г. К., Перминова М. А. Трудности художественного перевода английских эпитетов (на примере романа Н. Хорнби «Как стать добрым») / Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. – 2016. – Т. 158, кн. 5. – С. 1392–1403.
3. Дрэббл М. Камень на шее. Мой золотой Иерусалим. СПб.: Амфора, 2000.
4. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. - М., 1999.
5. Кузнецов М. Д., Скребнев Ю. М. Стилистика английского языка. – Л., 1960.
6. Питерс Э. Змея, крокодил и собака. – URL: <https://www.proza.ru> (дата обращения 13.03.2020).
7. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. – М.:



Международные отношения, 1974.

8. Теория эквивалентности В. Н. Комиссарова – URL: <https://studfile.net/preview/4001868/page:12/> (дата обращения 16.03.2020).

9. Трудности художественного перевода – URL: <http://lingvotech.com/худперев> (дата обращения 13.03.2020).

10. Шаталов Д. Г. Эквивалентность перевода метафорических выражений. – Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2007.— №1.— С. 154-159.

11. Эпитет в современном английском языке – URL: <http://www.allbest.ru/> (дата обращения 10.03.2020).

12. Drabble M. The Millstone. - London: Weidenfeld & Nicolson, 1965.

13. Peters E. The Snake, the Crocodile, and the Dog. - United States: Warner Books, 1992.

УДК 81.255

**ЛОКАЛИЗАЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЗАГОЛОВКОВ ФИЛЬМОВ  
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА ОСНОВЕ  
АМЕРИКАНСКИХ КОМЕДИЙ 21 ВЕКА)**

**Сагдеева Динара Фаритовна**

студент

**Курмаева Ирина Ильдаровна**

доцент, кандидат филологических наук

ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»,  
город Казань

***Аннотация:** статья посвящена локализации перевода названий американских комедий 21 века с английского языка на русский. В статье рассматриваются стратегии локализации, виды трансформаций заголовков английских комедий на основе заголовков фильмов, отобранных на сайтах Кинопоиск, IMDb, и в приложении EveryMovie.*

*The article is devoted to the localization while the translating of the 21st century American comedies' titles from English into Russian languages. The article discusses the localization strategies, types of English comedy titles' transformations based on movie titles selected on Kinopoisk, IMDb, and EveryMovie.*

***Ключевые слова:** название фильма, заголовок, локализация, переводческие трансформации, стратегии локализации, стилистические приемы, культурная адаптация, комедия.*

***Key words:** film translation, title, localization, translating transformations, localization strategy, stylistic techniques, cultural adaptation, comedy.*

Для того чтобы локализовать тот или иной текст, в первую очередь, необходимо предоставить адекватный перевод, благодаря которому будет возможно донести верный и четкий посыл автора, который этим автором подразумевался.

Невзирая на тот факт, что сейчас 21 век - век высоких технологий, ни одному автоматизированному переводу не под силу перевести, а, в следствие, локализовать текст под ту культуру, народ, время и место, о которых сообщается из ИЯ. Именно поэтому, локализация текстов, а в нашем случае – заголовков американских комедий 21 века для иноязычной аудитории является одной из значительных проблем переводческой деятельности, которая нуждается в решении, и затрагивающая разные сферы человеческой деятельности.

Сам термин «локализация» начали употреблять в лингвистике относительно недавно. Происхождение этого термина берет свое начало в бизнесе, программных обеспечениях, а также в международном техническом партнерстве. Под локализацией первоначально подразумевалась полная адаптация продукта к условиям использования в конкретном регионе, который рассматривается в неразрывной связи с языком этого региона [3, с. 410].

При емком процессе локализации не стоит бояться результата, полученного после перевода с ИЯ на ПЯ, поскольку культурные барьеры могут затруднить понимание исходного сообщения и ввести в заблуждение. Языковую локализацию вероятней всего возможно определить, как перевод и культурная адаптация текста к отличительным чертам той или иной страны, региона, района или группы населения. В лингвистике и в сферах, относящихся к изучению особенностей перевода, языкознания, сам перевод относят к одному из подвидов локализации.

В то же время перевод касается каких-либо отдельных фрагментов текста, то адаптация текста наряду с ее дальнейшей локализацией рассматривается со стороны целого ряда стратегий переводческого процесса, которая определяет вид текста в целом.

Исходя из проделанного нами исследования, можно было проследить проявления локализации на различных уровнях, посредством переводческих трансформаций, а также с помощью стратегий перевода, которые также были выявлены в процессе исследования.

В первую очередь мы рассмотрели локализацию, проявленную благодаря переводческим трансформациям. За основу переводческих трансформаций была взята классификация переводчика Миньяр-Белоручева Р. К., в которой он автор выделяет три вида трансформаций [2, с. 58]:

- лексические;
- грамматические;
- семантические.

К лексическим трансформациям Миньяр-Белоручев Р. К. относит такие приемы как – конкретизация, смысловое развитие и генерализация.

К грамматическим трансформациям лингвист относит – пассивизацию, замену членов предложения и частей речи, добавление, объединение, членение предложений.

Семантические трансформации, по мнению Миньяр-Белоручева Р. К., состоят из синонимических и метафорических замен, а также из антонимического перевода и приема компенсации.

Среди перечисленных выше видов переводческих трансформаций были использованы все три вида трансформаций для проявления локализации. В процессе исследования было обнаружено, что в большей степени использовались грамматические трансформации – 48 %, в особенности наибольшая частота использования пришлась на замену членов предложения и частей речи в процессе локализации. Рассмотрим пример локализации путем добавления, в процессе которого использовалась грамматическая трансформация. Американская комедия 2013 года имеет название «*Sarah Silverman: We are miracles*», название перевели, как «Сара Сильверман: Мы – чудеса Божьи». Локализация произошла путем добавления слова «Божьи». Переводчик решил прибегнуть именно к этой грамматической трансформации с целью сохранению того религиозного оттенка, который закладывался в сюжет фильма, ведь главная героиня делиться со зрителем о своей жизни, упоминая религию и всех, по ее мнению, странных особенностях. Таким образом, локализация путем добавления при переводе заголовка

произошла благодаря сохранению посыла главной героини.

Еще одним примером локализации путем добавления послужила комедия «*Click*» 2006 года. Название этой комедии перевели, как «Клик: с пультом по жизни». Вероятнее всего, локализацию посредством грамматической трансформации произвели для того, чтобы зрителю стало чуть больше очевидней то, о чем будет сам фильм. Ведь без добавления зритель бы возможно оказался бы в замешательстве, раздумывая о каком «клике» идет речь.

К лексическим трансформациям, которые составили порядка 35 %, отнеслись те локализации заголовков американских комедий при переводе, которые были получены путем генерализации и конкретизации. К первому приему лексической трансформации при локализации мы отнесли фильм “*Funny people*” 2009 года, который перевели как «Приколисты». Данный пример локализации демонстрирует отношение главного героя к известии о смертельном заболевании, несмотря на то, что довольно известный стендапер большую часть своей жизни старался оставаться веселым и позитивным человеком, после роковой новости он только и извлекает плюсы из ситуации и выступает на стендапах, тем самым, «прикалываясь» над смертью, болезнью. Из этого следует, что локализация при помощи генерализации поспособствовала четкому разграничению оригинала заголовка и его перевода даже несмотря на факт того, что оба заголовка, в некотором роде, синонимичны.

К приему конкретизации пришлась локализация при переводе названия фильма «*The Heat*» 2013 года. Данную комедию локализовали, как «Копы в юбках». Оригинал названия переводится как «полицейские», «копы» [8]. Локализация при переводе с английского языка на русский язык происходит благодаря уточнению – не просто «копы» (не имеющее гендерного определения), а именно «копы в юбках» - конкретизация по гендерному признаку.

К третьему виду переводческой трансформации по классификации Миньяр-Белоручева Р. К. относится семантическая трансформация. На долю данного вида переводческой трансформации пришлось 17 % примеров. Рассмотрим

данный вид переводческой трансформации с помощью приема метафорических замен. Название фильма «*The Longest Yard*» в российском прокате звучит, как «Все или ничего». Данная локализация при переводе основана на передаче основной идеи кинофильма, в которой перед главным героем стоит серьезный и даже жизненно важный выбор, от которого зависит его будущее – будет ли оно у него или он так и останется коротать половину жизненного пути, будучи заключенным в тюрьме. В связи с тем, какой долгий путь ему придется пройти (от этого и дословный перевод «самый длинный ярд»), и какой важный ему предстоит выбор, название перевели с помощью устойчивого выражения «Все или ничего».

Подводя итоги по проделанной нами исследовательской работе, невозможно было не заметить очевидность преобладания грамматической трансформации над такими трансформациями из классификации Миньяр-Белоручева Р. К., как лексические и семантические. Несомненно, что вероятность универсальности той или иной локализации при переводе названий фильмов с английского на русский языки высока, ввиду этого будет не целесообразным категоризировать определенные переводы к конкретным приемам и переводческим трансформациям. Исследование доказало необходимость владения знанием о культуре США, о слэнге США, а также обо всех особенностях перевода с английского на русский языки.

### Список литературы

1. Арнольд И. В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность: Сборник статей / Науч. редактор П. Е. Бухаркин. — СПб.: Изд-во С.-Петербур. унта, 1999. — 444 с.
2. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980. — 297 с.
3. Петрова Е. С. Понятие локализации в межъязыковом и внутриязыковом переводе / Е. С. Петрова / Университетское переводоведение. — 2001. — № 2.— 410с.

4. Дрю Ж-М. Ломая стереотипы. Под ред. Л. А. Волковой. – СПб.: Питер, 2002. – 272 с.
5. Швейцер. А. Д. Теория перевода. – М: Наука, 1988. – 216 с. Колшанский Г. В. Контекстная семантика. Серия «Лингвистическое наследие XX века». Изд. 2. – М.: Высшая школа, 2005. – 251 с.
6. Левицкая, Т. Р., Фитерман, А. М. Проблемы перевода (англ.яз.). – М.: Международные отношения, 1976. – 205 с.
7. Раренко М. Б. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник «Directmedia», 16 мар. 2013 г. – 261 с.
8. Peckham, Aaron (2005). Urban dictionary: fularious street slang defined. Kansas City, Missouri: Andrews McMeel Publishing, L.L.C. pp. 320. ISBN 0-7407-5143-3. Retrieved January 25, 2010. [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=the%20heat>, дата обращения 25.03.2020.

УДК 81.06

## ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В РОМАНАХ А. С. БАЙЕТТ И М. ДРЭББЛ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА

**Хабибуллина Гульназ Фаилевна**

студент

**Благовещенская Анастасия Александровна**

доцент, кандидат филологических наук

ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»,  
город Казань

***Аннотация:** данная статья посвящена переводу и анализу перевода фразеологизмов с английского на русский язык на примере романов А. С. Байетт и М. Дрэбл. В статье предложены варианты классификации и перевода изучаемых фразеологических единиц, взятых из романов вышеперечисленных авторов.*

*This article concentrates on the translation and analysis of translation of phraseological units from English into Russian using the examples from the novels of A. S. Bayette and M. Drabble. The article offers the versions of classification and translation of the phraseological units taken from the novels of the above-mentioned authors.*

***Ключевые слова:** перевод фразеологических единиц, фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания, А. С. Байетт, М. Дрэбл.*

***Keywords:** translation of phraseological units, phraseological idioms, phraseological fusions, phraseological collocations, A. S. Bayette, M. Drabble.*

Определение понятия фразеологизма впервые было дано Ш. Балли в работе «Точность стилистики», где он определил фразеологизм как устойчивое лексическое сочетание, смысл которого является невыводимым из значения составляющих его структуру слов [5, с. 7].

По утверждению И. А. Мельчука, под фразеологическим выражением



следует понимать многословное высказывание, иными словами, лексическое образование, состоящее из нескольких лексем (по меньшей мере, из двух), которые синтаксически являются связанными обычным способом [1, с. 119].

Фразеологизмы являются достаточно важными единицами, особенно часто встречающимися в художественной литературе, где использование данных приемов является необходимым для эмоционального окрашивания текста или передачи какой-либо ситуации, характеристики предметов или явлений с помощью использования данных лексических единиц.

Тенденция разделения фразеологизмов на подгруппы была предложена русским лингвистом В. В. Виноградовым, который выделил четыре типа фразеологизмов в соответствии с тем, как их разделил Шарль Балли [6, с. 65]:

- фразеологические сращения (идиомы – обороты речи, имеющие единство и не допускающие перестановки слов внутри своей структуры);
- фразеологические единства;
- фразеологические сочетания (коллокации – словосочетания, имеющие признаки неразделимой синтаксической единицы, которые допускают выбор одного из составляющих его слов по смыслу, который вкладывается в данное понятие в том или ином контексте);
- фразеологические выражения.

Следует отметить, что в идеале в художественных произведениях больше всего должны встречаться фразеологические сращения и выражения, поскольку они являются теми фразеологическими единицами, которые обладают высокой эмоциональной окрашенностью.

Перевод фразеологической единицы является зачастую достаточно непростой задачей, так как зависит от нескольких факторов: разной комбинации слов, омонимии, полисемии, синонимии фразеологизмов и наличия ложно идентичных единиц, что делает необходимым учёт контекста, при котором используется тот или иной фразеологизм.

Считается, что способы перевода фразеологизмов всецело зависят от того,

насколько выражение в языке оригинала соответствует выражению в языке, на который осуществляется перевод.

С переводческой точки зрения выделяют две группы английских фразеологических единиц [6, с. 52]. К ним относятся:

- фразеологические единицы, имеющие эквиваленты в русском языке;
- безэквивалентные фразеологические единицы.

В качестве источников при написании данной работы были выбраны романы М. Дрэббл «Семь сестер» [9] и «Мой золотой Иерусалим» [4; 8], а также роман А. С. Байетт «Обладать» [2; 7], причем роман «Семь сестер» все ещё не получил перевода на русский язык. Следует отметить, что больше всего фразеологических единиц было найдено в романе М. Дрэббл «Мой Золотой Иерусалим», а наименьшее количество фразеологических единиц использовано в романе А. С. Байетт «Обладать».

В романе «Семь сестер» фразеологизмы встречаются уже на первых страницах. Первым из них становится фраза «hanging in the air» [9, p. 5] – «висеть в воздухе». Далее автор использует фразеологизм «out of my depth» [9, p. 6], что в переводе может означать «вне моих способностей, возможностей».

Уже в следующем абзаце можно заметить фразеологическую единицу «count my pennies» [9, p. 6] – «считать каждую копейку», которая также обладает аналогичной русскоязычной версией. В качестве следующего примера можно привести фразеологизм «dying breed» [9, p. 12], что в переводе означает «вымирающая порода, вымирающий вид».

В романе также использована фраза «make a fool of yourself» [9, p. 23], что в переводе означает «строить из себя дурака» и является фразеологическим оборотом.

Роман «Мой Золотой Иерусалим» также богат фразеологическими единицами. Среди них можно отметить такие фразеологизмы, как «other fish to fry» [8, p. 36] – «другие дела, о которых нужно позаботиться» [4, с. 37], «go from bad to worse» [8, p. 42] – «ухудшаться», «last person» [8, p. 42] – «самый неподходящий

человек» [4, с. 42]. В романе также представлены общеупотребительные единицы, такие как «take advantage of something» [8, p. 73] – «использовать что-либо в своих целях» [4, с. 72], «make an effort» [8, p. 85] – «приложить усилия» [4, с. 86].

Роман А. С. Байетт характеризуется большим числом используемых коллокаций, среди которых есть такие единицы, как «peaceful co-existence» [7, p. 23] - «мирное сосуществование» [2, с. 23], «social security» [7, p. 84] - «социальная защищенность» [2, с. 85], «fraught silence» [7, p. 116] - «гробовая тишина» [2, с. 116], «to make plans» [7, p. 207] - «строить планы» [2, с. 206].

В ходе нашего исследования было выявлено, что от общего количества фразеологических единиц (64 фразеологизма), отобранных для анализа, 45 % являются фразеологическими сращениями (идиомами), 36 % оказались фразеологическими сочетаниями (коллокациями), 19 % фразеологическими единствами. В ходе анализа случаев использования фразеологических выражений в вышеперечисленных романах не нашлось. Исходя из вышеуказанных данных, мы подтверждаем нашу точку зрения о том, что в художественных текстах наиболее часто употребляемым типом фразеологических единиц являются фразеологические сращения (идиомы).

Учитывая лингвистическую связь между многословными выражениями исходного и целевого языков, мы руководствовались критерием существования (или небытия) эквивалентного идиоматического (или неидиоматического) выражения целевого языка. Таким образом, мы разделили фразеологические единицы на три категории:

1. абсолютные эквиваленты, основанные на идентичных (или почти идентичных) лексических компонентах и изображениях;
2. относительные эквиваленты, имеющие одинаковое (или сходное) значение, но разные лексические компоненты;
3. не имеющие эквивалентов фразеологизмы, которые, тем не менее, можно перевести на язык перевода дословно, не теряя их смыслового

наполнения в данном процессе.

Результаты исследования показали, что 55 % от общего количества фразеологических единиц имеют абсолютные эквиваленты, 17 % имеют относительные эквиваленты, а 28 % являются единицами, не имеющими эквивалентов.

Фразеологические единицы, не имеющие эквивалентов в русском языке, были переведены следующими способами:

- описательный перевод (например, «lay someone to rest» [7, p. 76] - «похоронить кого-либо» [2, с. 77], «in loco parentis» [9, p. 98] - «быть в ответственности за ребенка, пока его родители вдалеке»);

- калькирование (например, «hang in the air» [9, p. 118] - «висеть в воздухе», «for the sake of something» [8, p. 172] - «ради чего-либо» [4, с. 171])

Рассматривая варианты переводов, следует обратить внимание на перевод фразеологизмов в романе М. Дрэббл «Мой Золотой Иерусалим». В первой же главе нам встречается достаточно интересный оборот «reversal of fortune» [8, p. 83], который в контексте романа переводится Н. Муриной как «фортуна безоговорочно сменила гнев на милость» [4, с. 84]. В соответствие с контекстом эту фразеологическую единицу лучше было бы перевести как «трагическое стечение обстоятельств», или же буквально – «поворот судьбы».

Далее нам встречается фразеологизм «at the back of your mind» [8, p. 69], который переводчик трактует как «в глубине души» [4, с. 70], хотя это не совсем полно отражает суть фразы. Данную единицу можно перевести как: «что-то, о чем вы думаете, но не совершаете». Очевидно, что это не то же самое, что и «в глубине души».

Таким образом, мы видим, что при переводе фразеологизмов существуют различные варианты перевода, выбор которых полностью зависит от переводчика.

На основе проведенного анализа можно сделать вывод, что произведения М. Дрэббл и А. С. Байетт характеризуются наличием большого количества фразеологических единиц, среди которых присутствуют фразеологические

сращения (идиомы), фразеологические единства и фразеологические сочетания (коллокации). В ходе нашего исследования мы классифицировали выбранные для анализа фразеологические единицы по типам, определили наличие и отсутствие их эквивалентов в русском языке и предложили наиболее подходящие варианты переводов.

Результаты данного исследования могут быть использованы при чтении курса лекций по теории перевода, на семинарских и практических занятиях по стилистике английского языка, а также при анализе фразеологических единиц в художественных произведениях других авторов.

### Список литературы

1. Арсентьева, Е. Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков). — Казань, 2016. — 220 с.
2. Байетт, А. Обладать. — М., 2002. — 646 с.
3. Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / Избранные труды. Лексикология и лексикография. — М., 2017.— 215 с.
4. Дрэббл, М. Мой Золотой Иерусалим. — Спб., 2000. — 288 с.
5. Кунин, А. В. Английская фразеология. — М., 1970. - 346 с.
6. Кунин, А. В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре. Тетради переводчика. — М., 1964. — №2. — 52 с.
7. Wyatt, A. S. Possession: A Romance. Vintage, 1991. — 576 p.
8. Drabble, M. Jerusalem the Golden. Gardners Books; New Ed edition, 2006 — 208 p.
9. Drabble, M. The Seven Sisters. Harvest; First edition, 2003. — 306 p.

## ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

---

УДК 377

### ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПОДГОТОВКА ОБУЧАЮЩИХСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

**Роднаева Ирина Александровна**

преподаватель

КГБПОУ «Ачинский колледж отраслевых технологий и бизнеса»,

Красноярский край, г. Ачинск

***Аннотация:** в статье рассматриваются образовательные технологии, которые основываются на дидактических принципах обучения с учетом особенности обучаемости детей с ОВЗ. А также сделан вывод: применение упорядоченной взаимосвязи образовательных технологий позволяет значительно увеличить качество усвоения учебного материала, повысить интерес к профессии, самооценку обучающегося.*

***Ключевые слова:** образовательные технологии, дидактические принципы, лично-ориентированный подход.*

Реализация прав детей с ОВЗ на образование рассматривается как одна из важнейших задач государственной политики в области образования. Получение такими детьми качественного не только общего, но и профессионального образования является одним из основных и неотъемлемых условий их успешной социализации, обеспечения их полноценного участия в жизни общества, эффективной самореализации в различных видах профессиональной и социальной деятельности.

Моя задача как преподавателя специальных дисциплин - создать условия для активной и самостоятельной деятельности обучающихся на основе

положительной мотивации к позитивной деятельности. Для этого необходимо добиться формирования и развития интереса к выбранной профессии, как положительное оценочное отношение к конкретной профессии.

Учитывая особенности обучаемости детей с ОВЗ, я опираюсь на следующие дидактические принципы:

- воспитывающая и развивающая направленность обучения,
- научность и доступность,
- систематичность и последовательность обучения,
- связь обучения с жизнью,
- наглядности,
- постепенности,
- индивидуализации,
- деятельностного подхода,
- социально-адаптирующей направленности
- а также более дифференцированное, развернутое по этапам, «пошаговое» обучение.

Я считаю, что при работе с обучающимися с ограниченными возможностями здоровья наиболее эффективно применять технологии личностно-ориентированного подхода, так как:

- учитывается уровень обученности каждого обучающегося,
- уделяется первостепенное внимание развитию индивидуальных способностей обучающихся,
- расширяется дифференцированное обучение в соответствии запросами и склонностями обучающихся.

Большую роль, в повышении учебной активности обучающихся имеют компьютерные технологии, проблемное обучение.

Я думаю, что все согласятся со мной, что нет новых и нет устаревших технологий. Надо находить и использовать оптимальные для каждой профессии, для

каждого ребенка технологии.

Мой опыт показывает, что наиболее эффективны такие образовательные технологии, как проблемное обучение, компьютерные технологии.

Урок – это часть учебного процесса, ограниченная определенным отрезком времени, с четко выраженной целью, проводимая группой обучающихся. Каждую дидактическую задачу, решаемую на конкретном уроке, я реализую при выполнении практического задания.

Выполнение практических заданий организую в соответствии с индивидуальными особенностями и уровнем подготовленности обучающихся:

- самостоятельно;
- в парах;
- остальные – вместе со мной.

С целью активизации мышления в процессе выполнения практических заданий я задаю вопросы проблемного характера:

- сравните...;
- что произойдет, если...;
- объясните, почему...;
- если не исправить ..., то что получится...

Вопросы такого характера побуждают обучающихся к самоконтролю, самостоятельной работе над ошибками. В результате легче усваивается логическая связь между нарушением технологии и методами устранения дефектов.

Компьютерные технологии, в частности презентации, как наглядные пособия, помогают мне излагать учебный материал, развивают навыки наблюдения, обеспечивают прочное усвоение обучающимися знаний, повышают интерес к предмету. Компьютерные технологии должны быть взаимосвязаны с другими средствами обучения, применяемыми при изучении данного вопроса программы. При этом динамика объектов и событий на экране существенно влияет на раскрытие и усвоение изучаемых процессов или явлений, помогает сделать содержание более наглядными, упорядочивая факты и выделяя главные аспекты.



При просмотре учебных фильмов (видеороликов) обучающиеся рассматривают объект в разных ракурсах и планах, сопоставляя увиденное и устанавливая взаимосвязь отдельных элементов с общей структурой предмета изучения. Учебные фильмы характеризуются прежде всего тем, что передаваемая ими информация динамична, объекты, явления и процессы показываются в движении, развитии. Учебный кинофильм позволяет глубже выявить сущность происходящих процессов и установить причинно-следственные связи между ними, показывать не только внешние признаки объекта, ни и его внутреннюю структуру, проникать в глубину происходящих процессов. Видеоролики рекомендуется применять по четко определенной теме, требующей для демонстрации не более 10 мин.

С моей точки зрения применение упорядоченной взаимосвязи образовательных технологий позволяет быстро организовывать связь «преподаватель - обучающийся». Снимает рутинные проблемы, позволяет перейти от вещания к творческой дискуссии с обучающимися, совместным исследованиям, новым формам обучения, в целом - к более творческой работе.

С точки зрения обучающихся значительно увеличивается скорость и качество усвоения учебного материала, существенно усиливается практическая ценность, развивается интерес к изучению предмета, повышается самооценка, в целом - повышается качество образования.

### **Список литературы**

1. Бабанский Ю. К. Педагогика - М.: Просвещение, - 2002. - с. 351-352
2. Волков Н. Н. Пути повышения эффективности уроков, по специальным предметам в средних профтехучилищах – М.: Феникс, - 2000. – с. 280.
3. Петровский А.В. Общая психология - М.: Просвещение, - 1996. - с. 211
4. Журнал «Педагогический вестник» №-8, 1995 г. ст. М. Поршнова «Не-стандартные уроки».
5. [Электронный ресурс] – Режим доступа:  
[http://vio.uchim.info/Vio\\_97/cd\\_site/articles/art\\_1\\_5.htm](http://vio.uchim.info/Vio_97/cd_site/articles/art_1_5.htm).

УДК: 811.161.1

**ТРЕБОВАНИЯ К ОТБОРУ СОДЕРЖАНИЯ И ПРОВЕДЕНИЮ  
РОЛЕВЫХ ИГР «ЖИВОГО ДЕЙСТВИЯ» НА ЗАНЯТИЯХ  
ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**Шигаева Елена Петровна**

кандидат педагогических наук

ФГБОУ ВО «Оренбургский государственный медицинский  
университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации,  
Россия, г. Оренбург

***Аннотация:** статья посвящена вопросам отбора игрового материала на занятия русского языка как иностранного. Огромную роль в формировании коммуникационных навыков иностранных студентов играет их интеграция в русскую культуру, русскую речь и русское мировосприятие. Помочь этому процессу может игра «живого действия».*

*The article is devoted to the issues of selecting game material for classes in the Russian language as a foreign language. A huge role in the formation of communication skills of foreign students is played by their integration into Russian culture, Russian language and the Russian worldview. The game of «live action» can help this process.*

***Ключевые слова:** ролевая игра, ролевая игра «живого действия», повышение мотивации, русский язык как иностранный.*

***Key words:** role play, live-action role playing game, rise of motivation, Russian as a foreign language.*

Ролевые игры «живого действия» являются одной из самых оптимальных форм достижения коммуникативных задач как занятия, так и всего обучения

иностранному языку в целом. Но достижение целей и задач будет полноценным только в том случае, когда игра полностью соответствует всем требованиям, предъявляемым к проведению и организации ролевых игр «живого действия». Для того, чтобы сформулировать и рассмотреть эти требования, необходимо обозначить этапы проведения такой игры.

Например, Н. Д. Гальскова и Н. И. Гез предполагают наличие следующих этапов в ролевых играх «живого действия»: подготовительный этап. Он включает в себя предварительную работу преподавателя и обучающихся; проведение игры, то есть непосредственный ход игры; контроль. На этом этапе предполагается общее обсуждение и анализ ролевой игры [1].

По их мнению, подготовительный этап является наиболее важным, потому как от него зависят два остальных. Авторы предлагают преподавателю в рамках этого этапа определить тему и проблему, которая будет затрагиваться в игре, и соотнести их с предполагаемым результатом, отобрать и при необходимости актуализировать языковые средства. На этом же этапе нужно уточнить все параметры моделируемой ситуации: количество участников, их возраст, время проведения игры; статусно-ролевые и личностные характеристики персонажей; образовательные цели, которые преследует данная игра (то есть речевой материал, который обучающиеся должны использовать во время игры). После определения всех вышеперечисленных факторов преподавателю необходимо подготовить атрибуты игры.

Но подготовительный этап затрагивает не только преподавателя, но и обучающихся. Для них важно найти дополнительный материал по теме или же тщательно изучить раздаточный материал, актуализировать требуемые лексические и грамматические единицы.

Так как подготовительный этап является наиболее важным в организации и проведении игры, то и раздаточному материалу, как одной из составляющих подготовительного этапа, необходимо уделить должное внимание. Дж. Скriver говорит о том, что участникам ролевой игры обязательно должна быть дана

информация об их героях, при этом им необходимо время для изучения информации и подготовки своей роли. По его мнению, очень важно, чтобы обучающиеся могли совместить свою позицию относительно заданной проблемы с позицией своего персонажа. Он предлагает преподавателю разработать, так называемые, ролевые карточки, на которых и будет содержаться вся вышеперечисленная информация. На подобных карточках также могут быть указаны место работы или учебы, пол, возраст, характер, интересы. Чем больше подробностей будет знать о своем персонаже обучающийся, тем лучше он сможет понять его точку зрения и презентовать её. Дж. Сквивнер рекомендует сделать так, чтобы персонажи, описанные в материалах, были полной противоположностью самим обучающимся, потому как обучающиеся гораздо более охотно говорят не от своего лица. Но автор советует преподавателям иметь «запасную» карточку, чтобы избежать серьезных конфликтов и сильного дискомфорта обучающихся. Важно, чтобы в самих персонажах изначально был заложен конфликт. Например, в одной ситуации могут встретиться нарушитель закона и полицейский, чьи мировоззрения совершенно противоположны. Такие конфликтные ситуации позволят обучающимся больше сфокусировать свое внимание на речевой активности, чем на повторении языковых правил и норм. А, значит, будет достигнута спонтанность речи. Так же подобные карточки можно адаптировать для обучающихся с разными уровнями подготовки, тем самым осуществляя дифференцированный подход [5].

При составлении такого раздаточного материала необходимо обратить внимание на те языковые конструкции и грамматический материал, которые должны быть актуализированы и использованы в ходе ролевой игры. Подобная языковая опора может быть выражена в виде наводящих вопросов или примеров, но в ней нет необходимости для более прогрессирующих обучающихся, так как им достаточно повторения необходимого материала перед началом игры.

Помимо ролевых карточек могут быть использованы информационные карточки, в которых дается краткое описание конфликтной ситуации, вводные

данные в нее, дополнительная информация; карточки с дополнительными заданиями, на которых так же могут быть намеки или подсказки к решению общей конфликтной ситуации; карточки с решениями, что наиболее целесообразно использовать в случае, если предполагается самоконтроль обучающихся; карточки для дискуссии, где у обучающихся должен быть изложен материал по проведению дискуссии и корректной аргументации.

Помимо требований к проведению и организации ролевых игр «живого действия» на занятиях иностранного языка важно упомянуть рекомендации по исправлению ошибок в ходе игры. Дж. Хамер настаивает на том, что преподавателю не следует исправлять обучающихся в ходе игры, потому как это может привести к абсолютной потере мотивации у обучающихся. В ходе игры преподаватель должен делать себе пометки, а после окончания игры все ошибки должны обязательно быть продемонстрированы и объяснены, прием делать это нужно сразу же, пока использованный материал еще актуален для обучающихся. Лучший способ фиксирования ошибок, по мнению ученого, это запись информации на аудио или видео носители с целью последующего их воспроизведения и исправления непосредственно самим обучающимся. Самым методически безобидным способом исправления ошибок Дж. Хамер считает традиционное выписывание учителем часто встречающихся неточностей и последующее их исправление всем классом. При таком подходе у обучающихся гораздо меньше шансов потерять мотивацию к изучению языка, но при этом они осуществляют рефлексивную деятельность [4].

Обобщая требования к каждому этапу проведения ролевой игры, можно выделить общие рекомендации. Например, Р. П. Мильруд сформулировал следующие требования к проведению ролевых игр, включая ролевые игры «живого действия»: игра должна стимулировать мотивацию обучения, вызывать у студентов интерес и желание хорошо выполнить задание; игра организуется таким образом, чтобы учащиеся могли в активном речевом общении с максимальной эффективностью использовать отрабатываемый речевой материал [3].

Более подробно эти требования могут быть рассмотрены следующим образом: ролевая игра должна вызывать мотивацию и интерес к обучению, поэтому любая ролевая игра, включая ролевые игры «живого действия», должны проводиться на адекватной реальной ситуации общения; игра должна быть тщательно подготовлена и организована; во время самой игры преподаватель должен выполнять роль модератора, и не влиять на исход игры или делать это незаметно для обучающихся; суть и правила ролевой игры должны быть понятны всем участникам; вся игра должна проходить в максимально доброжелательной, творческой атмосфере и вызывать у обучающихся чувство удовлетворения, радости; ролевая игра должна быть организована таким образом, чтобы обучающиеся могли в активном речевом общении с максимальной эффективностью использовать отрабатываемый языковой материал; в ходе ролевой игры преподаватель не может исправлять ошибки обучающихся, однако рекомендуется ошибки незаметно фиксировать с целью их систематизации последующей коррекции на заключительном этапе.

Для ролевых игр «живого действия» актуальны те же требования, что и для других ролевых игр на занятиях иностранного языка. Для них характерна даже большая степень спонтанности речи, а, значит, и подготовка должна быть более тщательной.

### **Список литературы**

1. Гальскова, Н. Д. / Современная методика обучения иностранным языкам: 2-е изд., перераб. и доп. / Н. Д. Гальскова. - М.: АРКТИ, 2003. - 192 с.
2. Гез, Н. И., Ляховицкий, М. В., Миролубов А. А. и др. / Методика обучения иностранным языкам в средней школе: Учебник / Н. И. Гез. - М.: Высш. школа, 1982. - 373 с.
3. Горин, А. А. / Ролевые игры живого действия, как механизм изучения прикладных аспектов гуманитарных дисциплин: Учебно-методическое пособие / А. А. Горин. – Казань: КФУ, 2017. – 64 с.
4. Ильин Е. П. Мотивация и мотивы / Е. П. Ильин. - СПб.: Питер, 2000. -

508 с.

5. Мильруд Р. П. Организация ролевой игры / Иностранные языки в школе.  
1987. № 3. С. 8–13.

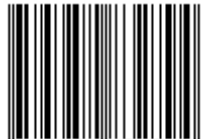
«Научные достижения: теория, методология, практика»

**XVII Международная научно-практическая конференция**

*Научное издание*

Издательство ООО «НИЦ ЭСП» в ЮФО  
(Подразделение НИЦ «Иннова»)  
353440, Россия, Краснодарский край, г.-к. Анапа,  
ул. Крымская, 216, оф. 32/2  
Тел.: 8-800-201-62-45; 8 (861) 333-44-82  
Подписано к использованию 29.03.2020 г.  
Объем 173 Кбайт. Электрон. текстовые данные

ISSN 978-5-95283-279-4



9 785952 832794 >